

美國大學中文教學與中學銜接問題¹

University Chinese Courses and Articulation Issues

謝天蔚

長堤加州州立大學亞洲與亞美研究系

Dr. Tim Xie

Dept. of Asian and Asian American Studies

California State University, Long Beach

February 2004

2003年底美國大學委員會 (College Board) 發佈消息，爲了“響應相互關係正在不斷增加的全球經濟以及美國日益成長的多元文化的需要”，中國政府將提供財政支持並與美國大學委員合作創設一項漢語和中國文化進階先修課程和考試 (Advanced Placement Program, 簡稱 AP 課程和考試)。AP 課程允許美國高中學生在中學階段選修大學水平課程，學生通過 AP 考試可以獲得大學的學分、跳級，或者兩項兼得。AP 漢語課程將從 2006-07 年開始。AP 漢語考試將測試學生閱讀漢語、用漢語寫作和說漢語普通話的能力，同時也包括測試學生的中國文化知識。

這項決定對與美國大學和高中的漢語教學具有深遠的影響。不少高中教師和學生紛紛詢問有關AP漢語課程和考試的詳細情況。然而目前AP漢語課程和考試尚處於準備階段，編寫課程大綱和起草考試大綱的AP漢語課程任務小組(Task Force)尚未成立，離計劃的正式實施還有幾年的時間（預定課程開設時間為2006年秋天，第一次AP漢語考試將在2007年5月進行）。但是AP漢語課程和考試很可能會參照其他語種（如西班牙語、法語和德語）的課程和考試，以大學學習該語言第三年的水平為目標（見“AP漢語課程問答”）。因此中學漢語課程與大學漢語課程的銜接問題就顯得相當重要。爲了幫助中學教師和學生了解大學中文教學的情況，本文將以南加州的幾所開設中文課程的大學為例作一粗略的介紹，其中涉及的情況和資料並不代表全美國大學中文教育狀況，文中所說到的教學理念也僅是作者本人的觀點和看法。

一般情況

現代語言學會 (Modern Language Association) 有報告指出，2002 年大學中學習中文的人數與 1998 年相比增加了 20%，達到 50,000 人，大學中文課程佔所有外語課程的 2.4% (Toppo, 2003)。根據 Univ. of Minnesota Center for Advanced Research on Language Acquisition 統計資料，加州有 95 所大學開設中文課程。這些學校包括三個層次的公立大學教育系統：加利福尼亞大學系統(University of California)，加州州立大學系統(California State University)，和社區學院 (Community College) 以及其他私立大學。在這些學校中，中文課程設置在不同的系，有的設在中國語言文化系，有的設在亞洲研究系。例如加州州立大學洛杉磯分校 (CSU Los Angeles) 的中文課程設置在現代語言文學系，加州大學洛杉磯分校(UCLA) 和南加州大學 (USC) 的中文課程設置在東亞語言文化系，本人執教的加州州立大學長堤分校 (CSU Long Beach) 設置在亞洲與亞美研究系。這四所學校都授予中文或者中國研究學士學位。有的學校只提供中文課程而不授與學位。

1 感謝 UCLA 的陶紅印教授, USC 的李艷慧教授和 CSULA 的許凱莉教授提供各學校的情況及 Monterey Defense Language Institute 陸丙甫教授提出修改建議。如有不當之處均由本人負責。

學生人數與來源

一般學校學習中文的人數為每學期 100-200 不等，UCLA 的學生比較多，一般每學期有 400-500 人，一學年可多達 1200 人。人數以一年級為最多，以後逐漸減少。一般來說一年級可能有四五個平行班。

不同學校學生來源不同。UC 系統以華裔學生為主，Cal State 系統以亞裔（華、越為主）以及日本，韓國留學生為主，白人學生佔少數。

學習目的

學生選修中文課的動機和目的不盡相同。有的對中文和中國語言文化有濃厚的興趣並且準備今後從事這方面的研究或者對中國經濟等有興趣並且準備今後去中國工作（包括教英語）。大部分是為了滿足大學外語必修課的需要 (foreign language requirement)。其中一部分學生在讀了一兩年中文以後對中文產生了興趣，從而變成主修中文或者中國研究的。還有少數的學生的配偶或男女朋友是中國人，因而有迫切的交際需要來選修中文課。

課程設置

在大學裏中文課程一般為三到四年，有的學校只有三年的課程。學生學習三年以後如有需要可以進行獨立研究 (independent study)。有的學校有較多的所謂的 Heritage students 或 advanced beginners（有中文背景的學生），這些學生有的來自中國大陸、台灣或者其他說中文的地區，有的雖然生在美國，但是在家裏一直說中文，並且在週末上中文學校，因而他們的中文程度參差不齊。程度高的甚至在中國或台灣已經讀完了小學或者中學，程度最低的只會在家裏說某一種方言但是並不會說普通話，也不會讀寫。在 UCLA heritage students 多達 70%。因此有的學校為這些學生開設另類中文課程，稱作 Chinese for Advanced Beginners, Chinese for Heritage Students 或者 Accelerated Chinese。這種課程進度比較快。

以下是南加州四所學校開設的中文語言課程一覽：

UCLA	USC
Elementary Modern Chinese	Chinese I
Elementary Modern Chinese for Advanced Beginners	Chinese II
Intermediate Modern Chinese	Chinese III
Intermediate Modern Chinese for Advanced Students	Chinese IV
Mandarin for Cantonese Speakers	Reading and Writing Chinese
Elementary Chinese: Intensive	Advanced Modern Chinese I
Intermediate Modern Chinese: Intensive	Advanced Modern Chinese II
Advanced Modern Chinese	Advanced Modern Chinese III
Advanced Readings in Modern Chinese	Advanced Modern Chinese IV
Introduction to Classical Chinese	Classical Chinese I
	Classical Chinese II
	Advanced Classical Chinese I
	Advanced Classical Chinese II
	Newspaper and Documentary Chinese
	Business Chinese I/II

CSULA	CSULB
Elementary Chinese Intermediate Chinese Advanced Chinese Newspaper Chinese Business Chinese Introduction to Wenyan: Classical Chinese Language	Fundamentals of Chinese I Fundamentals of Chinese II Intermediate Chinese I Intermediate Chinese II Advanced Chinese I Advanced Chinese II Classical Chinese

使用教材

大部分學校一、二年級採用以下兩種課本：

Practical Chinese Reader 「實用漢語課本」（北京語言學院編寫）(CSULA, CSULB)。

Integrated Chinese 「漢語聽說讀寫」（姚道中等編寫）(UCLA, USC)。

三年級的教材沒有一、二年級那麼整齊，CSULB 和 CSULA 採用普林斯頓大學周質平教授等編寫的 *Intermediate Reader for Modern Chinese*，在 UCLA，高年級的中文教材由教師根據本校學生的情況自行選擇或者編寫，也有的採用電腦網上的資料做為學習材料。

教學理念

大學中文教學和其他外語一樣在教學理念方面受當代語言學和第二語言習得理論的主導，一般注重交際能力的培養，即實際使用語言的能力。但是目前教學時間少，每週僅有四至五個小時，實行學期制的學校每學期約有十五周，總計約七十五課時，實行學季制的學校每學季約十周，總課時基本相同。一個學生如果學兩年中文，總課時約為 300 小時。在這樣短短的時間內要想在聽說讀寫諸方面都得到發展必然有很多困難。因此除了培養學生實際的語言能力以外，還要注意培養學生今後繼續獨立學習中文的能力和給與學生一定的中國文化知識。這些理念已經成為中文教師的基本認識。以下就一些大家比較關心的問題作一些討論。

一、簡體字與繁體字

中文教學中採用簡體字與繁體字的問題一直是一個有爭議的問題。目前各大學的解決辦法是自行決定採用哪一種。在長堤州立大學繁體字與簡體字並存，先學繁體字，再學簡體字，課本採用繁體字，提倡識繁寫簡，學生書寫自由選擇。作業和考試題用繁體字，學生可以用任何一種書寫。這樣做的理由有兩點：一是繁體字在中國大陸以外地區仍然廣泛使用，在北美，幾乎所有的報章雜誌和書刊都用繁體字出版。學生如果不會看繁體字，就無法閱讀這些材料。二是學習繁體字以後再學習簡體字沒有太大的困難，也不會成為學習的負擔。因為在制定簡體字的時候，每個繁體字的簡化都有一定的理據性。教師在教的時候可以比較容易地說明某個繁體字是如何簡化的，有利學生學習。對於今後可能去中國的學生或者從中國大陸來的學生學習和使用簡體字是很自然的，但是他們身處北美洲，識繁寫簡就很必要。其實在電腦如此發達的今天，簡繁體漢字已經不構成很大的學習困難。無論學繁體字還是簡體字都是可以的。在電腦網絡上如果某一個網頁是繁體字的，電腦軟件可以將其呈現為簡體字，反之也一樣。新版的 Microsoft Word 2002 也具有簡繁體自動轉

換的功能，只要按幾個鍵，簡繁體就可以自動相互轉換，而且轉換的準確率相當高，不會出現“心脏”變成“心髒”的笑話。

二、採用漢語拼音

絕大多數大學中文課都採用漢語拼音。使用漢語拼音並不是出於任何的政治因素，而是考慮實際的需要。漢語拼音現在不僅作漢字注音的工具，而且在國際上作中國人名地名羅馬拼寫法標準。即便在台灣香港等地也沒有將注音符號標拼寫路牌的。美國國會圖書館也正在將漢語拼音作為編目拼寫標準。其次漢語拼音有利按字母表順序在字典中排序與檢索，在電腦上不需重新設置鍵盤排列，可以直接使用現有的西文鍵盤。

三、電腦的使用

中文教學中採用電腦是必然趨勢。現在雖然有的學校因各種原因電腦使用還不夠普遍，但是教師使用電腦準備教案、試題，利用電子郵件已經相當普及了。各大學中文部都在電腦網絡上建立了自己的網頁，介紹開設的課程。有的學校製作了大量的學習材料放在網絡上供學生隨時使用。本文所涉及的四所大學都有自己的網頁，並且有大量的學習材料。使用「實用漢語課本」和「中文聽說讀寫」²的教師和學生可以充分利用網上資源。配合課本的多媒體光碟如長堤州立大學李三寶和溫傑夫教授的 *CyberChinese* 和加拿大 University of Calgary 的 Shuning Sciban（王恕寧）和 Yang Xiaojie（楊曉傑）兩位教授製作的 *Tingli*（聽力）和 *Shizi*（識字）就是配合「實用漢語課本」的三種多媒體光碟。除了多媒體光碟和電腦網絡資料以外，在教學中採用中文文書處理軟件也逐漸普遍。教師讓學生用中文軟件輸入中文，做作業，寫文章。這對學習拼音、辨認漢字和寫作有很大幫助 (Xie, 2002)。因為辨認漢字和電腦輸入漢字比手寫容易得多。實踐證明學生學習速度也有所提高，學生也喜歡用電腦打中文。我們提議對白人學生可以按照“聽說讀打寫”的原則把寫漢字和打漢字的順序對調過來，對亞裔學生則遵循“聽說讀寫打”的原則。

海外學習

我們鼓勵學生學生在美國大學學習一兩年以後去中國大陸、台灣、香港等地學習中文。因為此時學生已經具備基本的中文能力，去中國學習可以得到較快較大的進步。許多大學都有暑期去中國學習的短期學習班，還有學生去台灣、中國大陸留學一兩年的。這些學生回來以後口語能力有極大的提高。長堤州立大學目前與中國北京語言文化大學、北京師範大學和南京師範大學等三所大學建立了交流關係，每年還有有一至兩名學生得到台灣教育部的資助到台灣學習中文。這些學生回來以後對於繼續學習中文和研究中國問題會有更大和更持久的興趣，他們成為中文學習的中堅力量，對其他學生有很大的影響，吸引了更多的學生來學習中文。

考試

大學的中文考試有三種：Placement test, Challenge test 和 Achievement test。第一種是學生入學以後選修中文課程以前的分班考試。根據學生的中文程度，指導學生選修適當的

2 「實用漢語課本」網上資料網址：<http://www.csulb.edu/~txie/pcr.html>；「漢語聽說讀寫」網上資料網址：<http://tyao.lll.hawaii.edu/icusers/icwebsites.htm>；<http://www.language.berkeley.edu/ic/>；

中文課程。例如 heritage students 就可以進入 accelerated 課程。第二種是學生在開學第一二星期可申請這種 challenge test, 如果考試通過就可以得到成績而不必再選這門課, 如果通不過仍有機會註冊該課。Achievement test 就是平時的期中期末考試, 測定學生的學習進步情況並且給予學期成績。

我們並不鼓勵學生參加中國的漢語水平考試 (HSK), 因為 HSK 考試的分級比較細, 學習一兩年中文的學生得到的評級比較低, 對增強他們學習中文的信心沒有太大的幫助。

中學及中文學校與大學教學銜接的幾點建議

目前美國中學層次的中文教學包括主流學校和週末中文學校的中文課。根據 CLASS (Chinese Language Association of Secondary-Elementary Schools) 不完全統計, 全美主流中文學校的學生近一萬多人, 其中還不包括私立學校(Lee, 2004), 而週末中文學校的學生人數光是加州就有兩萬七千左右, 全美學中文的學生約有十四萬左右(Chao, 2004)。

採用的課本除了與大學相同的「實用漢語課本」和「中文聽說讀寫」以外還有 *NI HAO* 你好 (Australia), *HAN YU* 漢語, *Zhongguo Tong* 中國通, *Chinese Primer* 中文入門 (Pinceton) 和 *Communicating in Chinese*(Yale Univ.) 等 (薛意梅, 2000)。

在大學委員會宣佈決定開設 AP 中文課程和實行考試以後, 中學的老師和學生比較關心如何和大學課程銜接的問題。其中最關心的是採用簡體字還是繁體字, 注音還是拼音以及用什麼課本三個問題。我們目前無權也無法回答前兩個問題, 但是根據本人在 SAT II Chinese test committee 工作的經驗, 提出幾點建議供參考。

一、不拘泥簡繁體漢字問題, 對將來 AP 中文考試採用哪一種字無須反應過度。目前的 SAT II 中文考試是簡繁體並存的。將來的 AP 中文考試也應該會考慮這個問題。注意力應該放在著重培養學生實際的聽說與閱讀能力。對於已經會說中文的學生, 重點應該在認字和閱讀方面, 不必將很大的精力放在書寫漢字方面。對於中文聽說能力尚欠缺的學生, 應該首先提高提高聽說能力, 然後加強認字和閱讀能力。目前採用繁體字的可以向學生逐步介紹一些簡體字, 同樣目前採用簡體字的也可以學習一些繁體字, 以認為主, 以寫為輔。

二、儘快熟悉漢語拼音。如果中文學校在一開始就使用注音符號, 並且也卓有成效, 那麼注音符號應該繼續使用, 但同時在離開中學之前, 有必要讓學生熟悉漢語拼音。會注音符號的學生學習漢語拼音並不困難, 不需要很長的時間, 而且現在可以利用電腦來進行教學。長堤州立大學的李三寶和溫傑夫教授製作的 *Pinyin Master* 和加拿大 University of Calgary 的 Shuning Sciban (王恕寧) 和 Yang Xiaojie (楊曉傑) 兩位教授製作的 *Fayin* 就是兩種學習拼音的多媒體光碟。電腦網絡上也有不少學習拼音的網站。

三、不局限某一課本。SAT II 中文考試、HSK(漢語水平考試)以及其他的標準考試都不以單一教材為底本, AP 考試也不會以某教材為基礎。因此加強課外閱讀, 擴大閱讀的範圍很有必要。洛杉磯到處可見的大量中文報紙是非常好的閱讀材料。不少報紙有專門為學生開設的中文學習欄目。同時也應當鼓勵學生將家裏已經看過的中文書籍(小說、故事書等)帶到學校讓其他同學分享。這種“自由閱讀”(free voluntary reading) 的效果已經在研究中等得到肯定 (Krashen, 2003)。

四、充分利用現代科技手段, 如電視、電影、電視劇以及電腦網絡。在北美地區洛杉磯是中文環境較好的地方。這裏有中文電台和電視台, 還可以租到買到大量的中文電影和電視劇的光碟。鼓勵學生聽中文電台, 看中文電視節目是一個很好的方法。同時電腦上的

中文軟件也越來越普及。最新的 Windows XP 就已經具有中文字體和輸入中文的能力，只要啓動其中文輸入方法就可以瀏覽中文網站，用中文寫電子郵件，不必像以前那樣要另行購買加裝中文軟體。學生使用中文軟件用拼音輸入中文是學習的有效方法。洛杉磯社區學院的廖茂俊教授還提出唱卡拉 OK 看電視連續劇的方法讓學生在娛樂中學習中文。這些都應當提倡。

Reference

AP 漢語課程問答

http://www.collegeboard.com/prod_downloads/about/news_info/ap/qanda_chinese.pdf

Chao, Theresa. (2004). Personal communication. January 27, 2004.

The College Board. "Chinese Officials and College Board Announce Advanced Placement Course in Chinese Language and Culture: *New Curriculum Is Response to China's Growing Economic Importance and the Increasing Diversity in U.S. Classrooms*" 12/05/03 <http://www.collegeboard.com/press/article/0,3183,30831,00.html>

Krashen, Stephen D. (2003). *Explorations in Language Acquisition and Use*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Lee, Lucy. (2004). Personal e-mail communication. January 23, 2004.

Toppo, Greg. "Chinese makes advances in high schools". In *USA Today*, December 9, 2003. http://www.usatoday.com/news/education/2003-12-09-chinese-usat_x.htm

University of Minnesota, Center for Advanced Research on Language Acquisition, "Find Where a LCTL is Taught in North American Colleges and Universities", <http://carla.acad.umn.edu/LCTL/db/search-wlw.html>

Xie, Tianwei. (2002). "Using Word Processing Software and the Impact on Chinese Pedagogy." In *Forum of Teaching Chinese to Foreigners*. Vol. 2. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press. Available online: <http://www.csulb.edu/~txie/Presentations/2001Taiwan/xie2001icice.rtf>

薛意梅 (2000) "海外中文考試知多少?" <http://www.chinesewaytogo.org/waytogo/tool/test/test.htm>